



にほんご ぽるとがるご へいご  
**日本語・ポルトガル語・スペイン語**  
 Edição em japonês, português e espanhol  
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

れいわ ねん がつ じゅうにじゅうに  
**令和 5年 11月 20日 号**  
**20 de novembro de 2023**  
 (Esp) 20 de noviembre de 2023  
**YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER**  
**TEL (059) 321-2021**  
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
**四郷地区HPでは『おしらせ  
 よごう』がカラーで見れます。**  
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
 Yogou" colorido!  
 (Esp) En la página web del área de  
 Yogou, podrá visitar y leer el  
 "Comunicado de Yogou" en colores.

りょうり つく  
**おせち料理を作ろう!**  
**Vamos fazer "Osechi Ryouri", uma ceia tradicional do Ano Novo Japonês**  
**(Esp) "Osechi Ryouri", Comida tradicional japonesa de Año Nuevo**

てづく しょうがつ むか みな さそ あ もう こ  
 手作りおせちでお正月を迎えませんか。皆さんお誘い合わせのうえ、お申し込みく  
 ださい。

Não gostaria de fazer o "osechi", uma ceia tradicional japonesa típica para comemorar o Ano Novo? Convide seus amigos e faça a inscrição!

(Esp) ¿Qué tal disfrutar una comida tradicional japonesa "Osechi" hecho en casa para recibir el Año Nuevo? ¡Invite a sus amigos e inscribase!

にち し がつ にち ど  
 ♥日 時：12月16日（土）9：30～13：00

Data/Horário: 16 de dezembro (sábado) das 9h30 às 13h  
 (Esp) Fecha / hora: sábado, 16 de diciembre. De 9:30 a 13:00 hs.

ば しょ よごうちくしみん かい ちょうりしつ  
 ♥場 所：四郷地区市民センター2階 調理室

Local: *Yogou Chiku Shimin Center* Sala de Cozinha (*Chouri shitsu*) 2.º andar  
 (Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center*, Sala de Cocina (*Chouri-shitsu*) 2º piso

てい いん めい せんちゃくじゅん  
 ♥定 員：16名（先着順）

Vagas: 16 pessoas (conforme a ordem de inscrição)  
 (Esp) Capacidad para: 16 personas (conforme al orden de inscripción).

ざいりょうひ えん どうじつ も  
 ♥材料費：700円（当日お持ちください）

Custo dos ingredientes: 700 ienes (trazer no dia)  
 (Esp) Costo de los ingredientes: 700 yenes (favor de traerlo el mismo día)

も もの さんかくきん だい  
 ♥持ち物：エプロン・三角巾・マスク・ふきん・台ふき

Tazer: avental, *sankakukin* (lenço de cabeça), máscara, *fukin* (pano de prato) e *daifuki* (pano para limpar a mesa)

(Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina (*Fukin*) y trapo de mesa

しゅ さい よごう  
 ♥主 催：四郷ヘルスメイト

Organização/ (Esp) Organización: *Yogou Health Mate*

もうしこ がつなのか もく よごうちくしみん ☎ 059-321-2021  
 ♥申込み：12月7日（木）までに四郷地区市民センターへ

Inscrições: até o dia 7 de dezembro (quinta), entrar em contato com *Yogou Chiku Shimin Center*  
 (Esp) Inscripciones: hasta el jueves 7 de diciembre en *Yogou Chiku Shimin Center*

もうしこ こ つごう わる ばあい かなら れんらく  
 ※お申込み後、都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta  
 (Esp) Por favor, comuníquese sin falta, si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.



ようふう なわづく きょうしつ  
**洋風しめ縄作り教室**

**Aula para fazer "Shimenawa" de Estilo Ocidental  
(Esp) Clase para hacer "SHIMENAWA" de estilo occidental**

しぜんそざい つか はな なわかざ つく  
自然素材を使って、スタイリッシュで華やかなしめ縄飾りを作りませんか。

Gostaria de preparar um ornamento elegante e vistoso utilizando materiais naturais para o Ano Novo?

(Esp) ¿No les gustaría preparar un adorno elegante y espléndido utilizando materiales naturales?

わふう ようふう す に あ  
和風にも、洋風のお住まいにもぴったり似合うデザインです。

Será um desenho que combinará muito bem tanto para uma casa ocidental como uma oriental.

(Esp) Será un diseño ideal, que quedará muy bien en una residencia de estilo japonés u occidental.

にち し がつ にち げつ  
♠ 日 時：12月18日（月）13：30～15：00

Data/Horário: 18 de dezembro (segunda) das 13h30 às 15h

(Esp) Fecha / hora: lunes, 18 de diciembre, a partir de las 13:30 hs a 15:00 hs.

ば しょ よごうちくしみん かい  
♠ 場 所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

たいしょう よごうちく ちゅうしん じゅうみん  
♠ 対 象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a: residentes del barrio de Yogou principalmente

ていいん めい せんちやくじゆん  
♠ 定員：16名（先着順）

Vagas: 16 pessoas (conforme a ordem de inscrição).

(Esp) Capacidad para: 16 personas (conforme al orden de inscripción).

ざいりょうひ えん とうじつ も  
♠ 材料費：2000円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 2000 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo del material: 2,000 yenes (traer el mismo día)

こう し はなや いたう きょうこ  
♠ 講 師：花舎エンジェルブーケ 伊藤 恭子さん

Professora: Sra. Kyoko Ito, gerente da "Hanaya Angel Bouquet"

(Esp) Profesora: Sra. Kyouko Itou, administradora de la florería "Angel Bouquet"

も もの よご よ ぶくそう も かえ よう ぶくろ  
♠ 持ち物：汚れても良い服装、はさみ、持ち帰り用の袋

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, jornal, sacola para levar o ornamento pronto.

(Esp) Traer: vestimenta que no importe que se ensucie, tijera y una bolsa para llevar el adorno preparado.

もうしこみきかん がつむいか すい  
♠ 申込期間：12月6日（水）まで

Inscrições: até 6 de dezembro (quarta)

(Esp) Inscripciones: hasta el miércoles 6 de diciembre

しゅざい よごうちくしみん  
♠ 主催：四郷地区市民センター

Organização / (Esp) Organización: Yogou Chiku Shimin Center



もうしこ といあわ さき よごうちくしみん  
【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripciones:  
Yogou Chiku Shimin Center

たぶんかきょうせいこうざ れきし たしや りかい みらい き ひら かいさい

## 多文化共生講座「歴史から他者を理解し、未来を切り拓く」を開催しました

Foi realizada a Palestra da Convivência Multicultural “Compreender as Pessoas pela História e Construir um Futuro”  
(Esp) Conferencia Multicultural “Abriendo puertas al futuro y entendiendo a los demás desde su historia”

よごうちくしみん しゅざい たぶんかきょうせいこうざ れきし たしや りかい みらい き ひら ゆめはなじゅく  
四郷地区市民センター主催の多文化共生講座「歴史から他者を理解し、未来を切り拓く」を夢花塾

塾長のアドルノ ジゼレ クリスティーンさんを講師に迎えて、10月28日（土）に開催しました。

A Palestra de Convivência Multicultural “Compreender as Pessoas pela História e Construir um Futuro”, organizado pelo *Yogou Chiku Shimin Center*, foi realizado no sábado 28 de outubro com a Sra. Giselle Christy Adorno, gerente da *Yumehana Juku*, como palestrante.

(Esp) La conferencia “Abriendo puertas al futuro y entendiendo a los demás desde su historia”, organizado por el “*Yogou Chiku Shimin Center*”, se realizó el sábado 28 de octubre y fue presentado por la Srta. Giselle Christy Adorno, administradora de la academia “*Yumehana Juku*”



当日は、ジゼレさんが一人ひとりの夢に伴走する塾「夢花塾」をオープンした経緯や他者を理解して日本人外国人関係なく、同じ場所に住む人間として大切なことは何かを講演いただきました。

44名の参加者の皆さんには熱心に講演を聞いていただきました。

A Giselle falou sobre como inaugurou o *Yumehana Juku*, uma escola de esforço que apoia cada criança a realizar seus sonhos, e o que seria necessário para compreender outras pessoas, como pessoa que vive na mesma comunidade, independentemente de ser japoneses ou estrangeiros. Os 44 participantes ouviram a palestra com muito interesse.

(Esp) En este día la Srta. Giselle habló sobre qué es importante para las personas que viven en el mismo lugar, sin importar la nacionalidad y de como logró inaugurar la academia “*Yumehana Juku*” que acompaña a cada persona a perseguir sus sueños.



かおく と こわ れんらく

## 家屋を取り壊したときはご連絡ください

Favor informar quando fizer demolição de sua casa! / (Esp) Informe cuando haga alguna demolición

かおく と こわ こていしさんぜいがく か かろうせい しやくしよしさんぜいかかおくがかり  
家屋を取り壊したときは、固定資産税額が変わる可能性があるため市役所資産税課家屋係までご連絡ください。

No caso de demolição de casas, pedimos que comunique ao Departamento dos Impostos sobre Bens (*Shisanzei-ka*) - Seção de Casas (*Kaoku-gakari*), pois o valor do imposto sobre bens fixos pode mudar.

(Esp) En caso demoler su casa o edificio, avise al Departamento de Impuestos a la Propiedad (*Shisanzei-ka*), Sección de Casas / Edificio (*Kaoku-gakari*).

ものおき しやこ ちい たてもの れんらく ねが  
物置や車庫など、小さな建物であってもご連絡をお願いいたします。

Depósito ou garagem, mesmo que seja uma construção pequena, favor comunicar.

(Esp) También, entre en contacto incluso en caso de construcciones pequeñas, como depósito, garaje, etc.

問い合わせ先：資産税課家屋係 ☎ 059-354-8135 / 059-354-8138

Informações: Depto. dos Impostos sobre Bens, Seção de Casas / (Esp) Informaciones: Departamento de Impuestos a la Propiedad (Sección de Casa / Edificio) *Shisanzei-ka Kaoku-gakari*



## コンビニ交付サービスの一時停止のお知らせ

Sobre a suspensão temporária do Serviço de Emissão de Documentos através das lojas de conveniência  
(Esp) Suspensión temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia

さぎょう しやうめいしよ こうふ きょうむ ていし めいわく  
メンテナンス作業のため、すべての証明書のコンビニ交付サービス業務を停止します。ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いいたします。

Por motivo de manutenção, o Serviço de Emissão de Documentos de todos os certificados através das lojas de conveniência será suspenso temporariamente. Pedimos a compreensão de todos e desculpas pelo transtorno.

(Esp) Suspenso temporal del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia durante la siguiente fecha por motivo de revisión del sistema. Pedimos disculpas por el inconveniente, y también agradecemos la comprensión y cooperación de los usuarios.

いちじていしにちじ がつはつか すい  
◆一時停止日時：12月20日（水）

Data da suspensão temporária: 20 de dezembro (quarta)

(Esp) Fecha de suspensión temporal: Miércoles 20 de diciembre.

といあわ さき しみんか  
◆問合せ先：市民課 ☎ 059-354-8152

Informações: Depto. de Assuntos Cívicos / (Esp) Informaciones: Departamento de Atención al Ciudadano (*Shimin-ka*)





# 市の奨学資金制度を利用しませんか Deseja usar o Sistema de Bolsa Empréstimo oferecido pela cidade? (Esp) ¿Desearía hacer uso de los préstamos de estudios que ofrece la ciudad?

けいざいてき りゆう しゅうがく こんなん ひと たいしょう しゅうがくせい ほしゅう  
経済的な理由で修学が困難な人を対象に奨学生を募集します。

Aceitamos solicitações Bolsa Empréstimo para estudantes com dificuldades em prosseguir nos estudos por questões financeiras.  
(Esp) Se acepta la solicitud de préstamo para los estudiantes que tienen dificultad a estudiar por motivos económicos.

申し込み：12月1日（金）～12月25日（月）17:00までに、願書と必要書類を、直接または郵送で、在学中

の学校、または教育総務課（市役所9階）へ。

Inscrições: A partir do dia 1 (sexta) até 25 (segunda) de dezembro às 17h, entregue o formulário de inscrição e os documentos necessários pessoalmente ou por correio para a escola onde está matriculado ou para o Departamento de Assuntos Gerais de Educação (Kyouiku Soumu-ka, 9º andar do prédio da prefeitura).

(Esp) Inscripciones: desde el viernes 1 hasta las 17:00 hs del lunes 25 de diciembre, entren en contacto con la escuela que frecuenta o realicen la inscripción directamente con el Departamento de Asuntos Educativos Generales (Kyouiku Soumu-ka).

## ◆ (1) 月額奨学金（1/2給付、1/2貸与※） 定員：各50人

Bolsa mensal (metade subsídio, metade empréstimo※) Recrutamento: para 50 pessoas por categoria  
(Esp) Beca Mensual (1/2 subsidio, 1/2 préstamo\*) (Esp) Límite de personas: 50 personas por categoría

対象：令和6年度に、①大学、短期大学、高等専門学校（専攻科）、専修学校専門課程（高校卒業後入学、修業年限2年以上）②高校、中等教育学校（後期課程）、高専（専攻科を除く）、特別支援学校高等部、専修学校高等課程（中学校卒業後入学。修業年限2年以上）などに進学する予定、または引き続き在学している人で、本人か保護者が市内に在住する人（所得制限あり）

Dirigido a: estudantes (ou cujos pais) que moram na cidade e que no ano fiscal de 2024 ingressarão ou que já estejam matriculados em: ① Universidade, Universidade de curta duração; Ensino médio com curso técnico (curso avançado); Escolas de especialização (após da formação do ensino médio e duração do curso no mínimo de 2 anos.) ② Ensino médio, Escola de educação secundária (curso período posterior); Ensino médio com curso técnico (sem curso avançado); Escola de ensino médio de necessidades especiais; Escola de especialização (após a formação do ensino fundamental e duração do curso no mínimo de 2 anos). Aplicam-se restrições de renda.

(Esp) El préstamo corresponde al alumno, que él o su responsable, resida en la ciudad y que en el año fiscal 2024 pretenda matricularse o continuar los estudios en ① Universidad, Universidad de corta duración, Escuela técnica especializada (curso avanzado), Curso especializado de la Escuela técnica (después de la graduación de la escuela superior, período mayor a 2 años) ② Escuela Superior, Escuela secundaria-superior, Escuela superior técnico (excepto el curso avanzado), Escuela Especial Superior de Apoyo, Curso especializado de la Escuela superior (después de la graduación de la escuela secundaria, período mayor a 2 años)

支給額：① 24,000円 ② 12,000円 ※ 条件を満たせば貸与分も返還免除となります。  
Valor do pagamento: ① 24,000 ienes ② 12,000 ienes ※ Se as condições forem cumpridos, o empréstimo também será isento do reembolso.  
(Esp) Valor del pago: ① 24.000 yenes ② 12.000 yenes ※ Si se cumplen las condiciones, el préstamo también estará exento de devolución.

## ◆ (2) 入学支度金（全額給付）

Montante para admissão à escola (subsídio total)  
(Esp) Ayuda para gastos de ingreso escolar (subsídio total)

対象：(1)の対象者のうち、令和6年度に入学する人

Dirigido a: estudantes que ingressarão no ano fiscal 2024, entre os candidatos (1) mencionado acima  
(Esp) Dirigido a: los alumnos que ingresarán en el año fiscal 2024 entre los elegibles en el punto (1) arriba indicado.

支給額：① 50,000円 ② 40,000円 ※ 入学支度金のみ申し込みはできません。  
Valor do pagamento: ① 50,000 ienes ② 40,000 ienes ※ Não será possível solicitar apenas o montante para admissão à escola.  
(Esp) Valor del pago: 1) 50.000 yenes 2) 40.000 yenes ※ No es posible solicitar solo la “Ayuda para gastos de ingreso escolar”

問い合わせ・申込み先：教育総務課

☎ 059-354-8236 FAX 059-354-8308

Informações e inscrições: Departamento de Assuntos Gerais de Educação  
(Esp) Informaciones e inscripciones: Departamento de Asuntos Educativos Generales (Kyouiku Soumu-ka)

